

***Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor***

***La coma en el ojo ajeno***

© Miguel Ángel de la Fuente González

***Viajar también es recordar***

M. V.

¿Qué era Shanghái? [...] Era el Hotel Kathay, que mantenía el lujo ya destartado anterior a la Revolución Maoísta, en cuyo espacio flotaban los personajes de Vicki Baum, de Somerset Maughan y la acción de la novela de Malraux *La condición humana*. Ya no existían marineros entrando y saliendo de los olorosos burdeles de la calle Szechuan, ni gánsteres con esmoquin blanco, automóviles de cristales tintados a prueba de bala que trasportaban a los reyes de la prostitución, ni ruido de las fichas en las timbas.

***Puntuar  
de otra  
forma***

(*El País*, 24.01.26, 49).

## PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos tres cambios de puntuación. Veamos ambas versiones:

¿Qué era Shanghái? Era el Hotel Kathay, que mantenía el lujo ya destartalado anterior a la Revolución Maoísta, en cuyo espacio flotaban los personajes de Vicki Baum, de Somerset Maughan y la acción de la novela de Malraux *La condición humana*. Ya no existían marineros entrando y saliendo de los olorosos burdeles de la calle Szechuan, ni gánsteres con esmoquin blanco, automóviles de cristales tintados a prueba de bala que trasportaban a los reyes de la prostitución, ni ruido de las fichas en las timbas.

¿Qué era Shanghái? Era el Hotel Kathay —que mantenía el lujo ya destartalado anterior a la Revolución Maoísta—, en cuyo espacio flotaban los personajes de Vicki Baum, de Somerset Maughan[,] y la acción de la novela de Malraux *La condición humana*. Ya no existían marineros entrando y saliendo de los olorosos burdeles de la calle Szechuan[;] ni gánsteres con esmoquin blanco, automóviles de cristales tintados a prueba de bala que trasportaban a los reyes de la prostitución[;] ni ruido de las fichas en las timbas.

1) Principalmente por motivos contextuales, proponemos aislar entre rayas la primera oración de relativo. Reproducimos ambas versiones:

¿Qué era Shanghái? Era el Hotel Kathay, que mantenía el lujo ya destartalado anterior a la Revolución Maoísta, en cuyo espacio flotaban los personajes de Vicki Baum, de Somerset Maugham y la acción de la novela de Malraux...

¿Qué era Shanghái? Era el Hotel Kathay —**que mantenía el lujo ya destartalado anterior a la Revolución Maoísta**—, en cuyo espacio flotaban los personajes de Vicki Baum, de Somerset Maugham, y la acción de la novela de Malraux...

El motivo es que el antecedente de la oración de relativo *en cuyo espacio*... no es el sustantivo que la precede *Revolución Maoísta*, sino el lejano sustantivo *Hotel Kathay*; por ello, intentaremos crear una mayor distancia con la puntuación. Según la normativa, las rayas también aíslan incisos, y “suponen un aislamiento mayor [que las simples comas]” (*Ortografía*... 2010: 374).

Puede observarse tal problema en estas tres versiones:

... anterior a la Revolución Maoísta, **en cuyo espacio** flotaban los personajes de Vicki Baum, de Somerset...

(El sustantivo previo a la oración de relativo **no** es su antecedente).

Era el Hotel Kathay, **en cuyo espacio** flotaban los personajes de Vicki Baum, de Somerset Maugham...

(Aquí el sustantivo previo a la oración de relativo es su antecedente).

Era el **Hotel Kathay** —que mantenía el lujo ya destartelado anterior a la Revolución Maoísta—, **en cuyo espacio** flotaban los personajes de Vicki Baum, de Somerset Maugham...

(Nuestra propuesta de puntuación con rayas para crear más distancia).

No obstante, la solución más sencilla sería establecer una coordinación entre ambas oraciones de relativo agregando la conjunción **y**:

Era el Hotel Kathay, que mantenía el lujo ya destartelado anterior a la Revolución Maoísta, **y en cuyo espacio** flotaban los personajes de Vicki Baum, de Somerset Maugham, y la acción de la novela de Malraux *La condición humana*.

2) Proponemos puntuar la conjunción **y** que coordina los dos enunciados en su conjunto. Reproducimos ambas versiones:

... la Revolución Maoísta, en cuyo espacio flotaban los personajes de Vicki Baum, de Somerset Maugham **y** la acción de la novela de Malraux *La condición humana*.

... la Revolución Maoísta—, en cuyo espacio flotaban **los personajes de** Vicki Baum, de Somerset Maugham[,] **y la acción de** la novela de Malraux *La condición humana*.

La norma se refiere a “casos en que el uso de la coma ante una de las conjunciones [**y**, *ni*, *o*...] es admisible e, incluso, necesario”. Por ejemplo, “se escribe coma delante de estas conjunciones cuando la secuencia que encabezan enlaza con todo el predicado anterior, y no con el último de sus miembros coordinados”. Por ejemplo: **Pagó el traje, el bolso y los zapatos, y salió de la tienda** (*Ortografía*... 2010: 324).

Reproducimos ambas versiones con los problemas del contexto concomitante:

... la Revolución Maoísta, en cuyo espacio flotaban los personajes de Vicki Baum, de Somerset Maugham y la acción de la novela de Malraux *La condición humana*.

Somerset Maugham y la acción

... en cuyo espacio flotaban **los personajes de** Vicki Baum, de Somerset Maugham[,] y **la acción de** la novela de Malraux *La condición humana*.

Flotaban los personajes de Vicki Baum...[,] y **la acción de** la novela de Malraux.

3) Proponemos sustituir, por punto y coma, la coma previa a las conjunciones **ni** que unen los elementos enumerados. Véanse ambas versiones:

Ya no existían marineros entrando y saliendo de los olorosos burdeles de la calle Szechuan, **ni** gánsteres con esmoquin blanco, automóviles de cristales tintados a prueba de bala que trasportaban a los reyes de la prostitución, **ni** ruido de las fichas en las timbas.

Ya no existían marineros entrando y saliendo de los olorosos burdeles de la calle Szechuan[;] **ni** gánsteres con esmoquin blanco, automóviles de cristales tintados a prueba de bala que trasportaban a los reyes de la prostitución[;] **ni** ruido de las fichas en las timbas.

Según la norma, “se escribe punto y coma para separar los miembros de las construcciones copulativas y disyuntivas [aquí con la conjunción **ni**] en expresiones complejas que incluyen comas o que presentan cierta longitud” (*Ortografía...* 2010: 352).

Además, el punto y coma “debe mantenerse, aunque alguno de los miembros de la coordinación [o enumeración] no incluya comas o sea breve” (*Ortografía...* 2010: 353).

En la enumeración de este boletín cada miembro es diferente: el primero es bastante extenso (doce palabras); el segundo tiene una coma interna; y el tercero es relativamente corto y sin puntuación interna. Podríamos representarla esquemáticamente así:

Ya no existían

marineros entrando y saliendo de los olorosos burdeles de la calle Szechuan[;]

**ni** gánsteres con esmoquin blanco, automóviles de cristales tintados a prueba de bala que trasportaban a los reyes de la prostitución[;]

**ni** ruido de las fichas en las timbas.



Antes de finalizar, reproducimos nuevamente ambas versiones:

¿Qué era Shanghái? Era el Hotel Kathay, que mantenía el lujo ya destartalado anterior a la Revolución Maoísta, en cuyo espacio flotaban los personajes de Vicki Baum, de Somerset Maugham y la acción de la novela de Malraux *La condición humana*. Ya no existían marineros entrando y saliendo de los olorosos burdeles de la calle Szechuan, ni gánsteres con esmoquin blanco, automóviles de cristales tintados a prueba de bala que trasportaban a los reyes de la prostitución, ni ruido de las fichas en las timbas.

¿Qué era Shanghái? Era el Hotel Kathay —que mantenía el lujo ya destartalado anterior a la Revolución Maoísta—, en cuyo espacio flotaban los personajes de Vicki Baum, de Somerset Maugham, y la acción de la novela de Malraux *La condición humana*. Ya no existían marineros entrando y saliendo de los olorosos burdeles de la calle Szechuan; ni gánsteres con esmoquin blanco, automóviles de cristales tintados a prueba de bala que trasportaban a los reyes de la prostitución; ni ruido de las fichas en las timbas.

